

РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ ШКОЛ С НЕРУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Капарова Нургул
kaparovanurgul2@gmail.com,
Айбусынова Айгерим
ai.aib@bk.ru

студенты 4 курса ОП «Учитель русского языка и литературы в школах с нерусским языком обучения»

Атырауский университет имени Х. Досмухамедова, г. Атырау, Республика Казахстан
Научный руководитель - кандидат филологических наук, профессор Карташёва А. Н.

На современном этапе развития образования особую значимость приобретает формирование письменной речи учащихся как важного элемента их коммуникативной компетенции. Умение грамотно выражать мысли в письменной форме является необходимым условием успешного обучения и показателем уровня языковой культуры личности.

В школах с нерусским языком обучения процесс овладения письменной речью на русском языке сопровождается рядом трудностей. Это связано с влиянием родного языка учащихся и явлением межъязыковой интерференции, которая нередко приводит к появлению устойчивых орфографических, грамматических и речевых ошибок. Подобные затруднения могут сохраняться на протяжении всего периода обучения, что свидетельствует о необходимости совершенствования методических подходов к формированию письменной грамотности.

Современные образовательные условия характеризуются активным использованием цифровых технологий, что создаёт дополнительные возможности для обновления методики обучения. Применение цифровых инструментов анализа текста позволяет более точно выявлять ошибки в письменных работах учащихся и организовывать адресную коррекционную работу. Использование подобных средств способствует переходу от преимущественно репродуктивных форм обучения к аналитической работе с текстом и развитию осознанного отношения к письменной речи.

Объект исследования - процесс формирования письменной речи учащихся школ с нерусским языком обучения.

Предмет исследования - методические условия предупреждения и устранения письменных ошибок на основе сочетания традиционных упражнений и цифровых средств анализа текста.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и практической проверке методического комплекса, направленного на снижение количества письменных ошибок у учащихся школы с нерусским языком обучения.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

- раскрыть теоретические основы формирования письменной речи в условиях билингвальной образовательной среды;
- выявить и систематизировать наиболее типичные ошибки письменной речи учащихся;
- разработать комплекс упражнений с использованием цифровых средств анализа текста;
- проверить эффективность предложенного комплекса в образовательной практике.

Научная новизна исследования заключается в разработке методического подхода к коррекции письменных ошибок учащихся нерусской школы, основанного на объединении традиционных языковых упражнений и современных цифровых инструментов анализа текста.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения разработанного методического комплекса в преподавании русского языка в школах с нерусским языком обучения.

Письменная речь представляет собой сложный психолингвистический процесс, играющий важную роль в культурном и образовательном развитии личности. Благодаря письменной форме языка становится возможной передача и сохранение информации вне непосредственного общения, что позволяет людям взаимодействовать независимо от времени и пространства.

В отличие от устной речи письменная форма требует более высокого уровня осознанности и произвольности. Она предполагает точность языкового выражения, логичность построения текста и владение нормами письменного языка. Поэтому формирование письменной речи связано с развитием сложных когнитивных и языковых механизмов.

С психолингвистической точки зрения письмо представляет собой процесс преобразования мысли в графическую форму. Этот процесс включает несколько последовательных операций: анализ звукового состава слова, удержание речевого материала в памяти, соотнесение фонем и графем, формирование зрительного и моторного образа буквы и последующую запись слов и предложений. Исследователи (Л.С. Выготский, А.Р. Лурия, А.А. Леонтьев и др.) рассматривают письменную речь как сложную систему деятельности, основанную на взаимодействии различных анализаторных систем - слуховой, зрительной и моторной [1, с.78].

Развитие письменной речи тесно связано с устной речью, которая служит основой для формирования письменного высказывания. Однако письменная коммуникация лишена таких средств выразительности, как интонация, жесты и мимика. Поэтому понимание текста в значительной степени зависит от грамматической правильности, точности словоупотребления и логической организации высказывания.

В школах с нерусским языком обучения формирование письменной речи на русском языке сопровождается дополнительными трудностями. Одной из основных причин является влияние родного языка учащихся, которое проявляется в виде межъязыковой интерференции. Она отражается на различных уровнях языка - фонетическом, грамматическом и лексическом.

Наиболее распространёнными являются ошибки, связанные с передачей звуков русского языка, различием твёрдых и мягких согласных, звонких и глухих звуков, а также с нарушением границ слова и предложения. Кроме того, учащиеся нередко допускают ошибки в употреблении приставок, предлогов, окончаний и заглавных букв.

Подобные ошибки во многом обусловлены различиями между русским языком и родным языком учащихся. Например, отсутствие некоторых фонем или грамматических категорий в родном языке затрудняет правильное восприятие и воспроизведение русских языковых форм. У учащихся с казахским языком обучения часто наблюдаются ошибки при употреблении звуков [ы] и [щ], а также нарушения согласования слов по роду и числу.

Анализ письменных ошибок является важным средством изучения особенностей овладения русским языком учащимися нерусской школы. Он позволяет выявить типичные трудности, определить причины их возникновения и наметить направления коррекционной работы. При этом характер ошибок может зависеть от вида письменного задания: при списывании чаще встречаются зрительно-пространственные ошибки, а при диктантах и самостоятельных письменных работах - фонематические и грамматические.

Работа над ошибками является необходимой частью обучения письменной речи. Она должна носить системный характер и включать не только указание на допущенные ошибки, но и их объяснение, анализ и последующую тренировку. В методике преподавания русского языка используются различные способы коррекции: полное исправление ошибок учителем, комментарии на полях, коллективное обсуждение типичных ошибок, взаимопроверка работ учащихся и самопроверка по ключу [2. с.186].

Грамотно организованная коррекционная работа способствует формированию навыков самоконтроля, повышает языковую грамотность и развивает у учащихся способность анализировать собственную письменную речь. Особое значение имеет последовательность такой работы: сначала выявляются типичные ошибки, затем проводится целенаправленная тренировка, после чего формируются навыки самостоятельного редактирования текста.

Коррекция письменной речи должна осуществляться с учётом индивидуальных и возрастных особенностей учащихся. Важно создавать благоприятную образовательную атмосферу, в которой ошибки рассматриваются как естественный этап обучения, а не как повод для наказания. Дифференцированный подход, использование специальных упражнений, карточек и орфографических дневников позволяет повысить эффективность обучения.

В условиях цифровизации образования всё более широкое применение получают электронные образовательные ресурсы. Онлайн-платформы, интерактивные упражнения и цифровые инструменты анализа текста позволяют разнообразить учебный процесс и обеспечить оперативную обратную связь. Однако наибольший эффект достигается при разумном сочетании цифровых технологий с традиционными методами обучения.

Таким образом, формирование письменной речи учащихся школ с нерусским языком обучения представляет собой сложный процесс, требующий комплексного методического подхода. Системная работа над ошибками способствует развитию грамотной письменной речи, повышению коммуникативной компетенции учащихся и их успешной адаптации в образовательной среде.

С целью определения исходного уровня сформированности письменной речи учащихся школ с нерусским языком обучения был проведён констатирующий этап педагогического эксперимента.

Экспериментальное исследование осуществлялось на базе 8А и 8Ә классов с казахским языком обучения средней общеобразовательной школы №5 имени Г.Мусрепова. В нём приняли участие учащиеся с казахским языком обучения, для которых русский язык выступает неродным. Основной задачей данного этапа являлось выявление уровня письменной грамотности обучающихся, а также определение наиболее распространённых ошибок, допускаемых ими при письме.

В качестве диагностического метода был выбран диктант, позволяющий объективно оценить степень сформированности орфографических и пунктуационных навыков учащихся. Для проведения диагностики использовался текст «Песни казахов» объёмом 86 слов, содержащий разнообразные орфограммы и синтаксические конструкции, а также отражающий культурно-национальную тематику.

Текст диктанта

В истории каждого народа есть люди, биографии которых отражают целые этапы развития национальной культуры. В Казахстане к их числу относятся любимые народом Махамбет, Ыбырай, Абай. Они горячо любили родной край, навсегда связали свою судьбу с судьбой казахского народа, стойкого, терпеливого и щедрого душой, ему они посвящали свои песни, полные любви к жизни.

Величие степей рождало великие стихи. Журчанье родников, шёпот трав, дыхание степи сливались с песней поэта. С давних времён казахи любят музыку и песни. Народ поёт и в трудные дни, и в счастливые, только песни разные. Их пел Жамбыл, великий казахский народный поэт. О красоте земли, красоте людей, радости труда — вот о чём поют казахи в своих песнях.

Диктант проводился в стандартных условиях учебного занятия. Перед выполнением задания учащимся была дана краткая установка на внимательное восприятие текста и соблюдение орфографических и пунктуационных норм русского языка. Письменные работы учащихся проверялись по следующим дескрипторам (см. таблицу 1).

Таблица 1

№	Критерий оценивания	Дескрипторы	Балл
----------	----------------------------	--------------------	-------------

1	Правописание безударных гласных в корне слова	допускает не более 1-5 негрубой ошибки	2
		допускает 6-8 ошибок	1
		допускает более 9 ошибок	0
2	Правописание словарных (непроверяемых) слов	все слова написаны правильно	2
		допущены 1-4 ошибки	1
		допущены 5 и более ошибок	0
3	Правописание суффиксов существительных и прилагательных	ошибки отсутствуют	2
		допущены 1-7 ошибок	1
		допущены 8 и более ошибок	0
4	Правописание падежных окончаний существительных и окончаний прилагательных	окончания употреблены правильно	2
		допущены 1-7 ошибки	1
		допущены 8 и более ошибок	0
5	Правописание глагольных форм (личные окончания, формы времени)	ошибки отсутствуют	2
		допущены 1-3 ошибки	1
		допущены 4 и более ошибок	0
Итого			10

В ходе **констатирующего** эксперимента были получены следующие результаты (оценки за диктант обучающихся в 8 «А» классе представлены в таблице 2).

Таблица 2

Оценка «отлично»	Оценк а «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
-	4	3	7
0%	29%	21%	50%

Наибольшее количество ошибок было сделано на правописание падежных окончаний имён существительных и окончаний прилагательных, глаголов 3-го л. мн.ч.

Оценки за диктант обучающихся 8 «Ә» класса представлены в таблице 3.

Таблица 3

Оценка «отлично»	Оценк а «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
-	6	4	8
0%	33%	22%	44%

Наибольшее количество ошибок было сделано на правописание безударных гласных в корне слова, суффиксов существительных и прилагательных.

Проведённое диагностическое исследование позволило определить уровень сформированности письменной речи учащихся и установить основные затруднения, возникающие у них при письме на русском языке.

Изучение письменных работ показало, что обучающиеся допускают ряд типичных орфографических ошибок. Наиболее распространёнными оказались ошибки, связанные с написанием безударных гласных и согласных в корне слова, а также с неправильным употреблением падежных форм и нарушением согласования слов в предложении.

Наряду с этим были выявлены пунктуационные нарушения, проявляющиеся при оформлении предложений с однородными членами, а также при построении сложных синтаксических конструкций.

В практике преподавания русского языка в школах с нерусским языком обучения учителя нередко сталкиваются с проблемой недостаточной сформированности письменной речи учащихся. Письменная речь является важным показателем успешности обучения, поскольку обеспечивает фиксацию и передачу информации, а также способствует развитию учебно-познавательной деятельности школьников.

Трудности формирования письменной речи у учащихся школ с нерусским языком обучения обусловлены как недостаточным владением русским языком, так и влиянием родного языка. В условиях билингвизма возникает языковая интерференция — влияние родного языка на процесс освоения второго, проявляющееся в нарушении языковых норм, смешении грамматических форм и фонетических особенностей [3, с.198].

Наиболее распространёнными являются грамматические ошибки, связанные с категорией рода, числа и падежа, а также нарушением согласования слов в предложении. Значительные трудности вызывает категория одушевлённости и неодушевлённости. Кроме того, у учащихся часто наблюдаются фонетико-графические ошибки, вызванные недостаточным развитием фонематического слуха и смешением сходных звуков русского языка.

В целом ошибки письменной речи учащихся нерусских школ можно разделить на три основные группы:

1. грамматические ошибки;
2. лексико-семантические ошибки;
3. фонетико-графические ошибки.

Коррекция подобных нарушений требует систематической педагогической работы. Важным направлением является развитие фонематического слуха и артикуляционных навыков через упражнения на различение звуков и чтение слов-контрастов [4, с.160].

Для формирования письменной грамотности используются различные виды упражнений: списывание, диктанты, трансформация и редактирование текстов. Существенную роль играет развитие орфографической зоркости, которое достигается с помощью орфографического комментирования, предупредительных и зрительных диктантов.

Не менее важным направлением является работа над синтаксической структурой высказывания. Упражнения на моделирование предложений и трансформацию синтаксических конструкций помогают учащимся лучше усвоить нормы русского языка и избежать интерференционных ошибок.

Развитие словарного запаса также способствует совершенствованию письменной речи. Для этого используются задания на подбор синонимов и антонимов, работу с многозначными словами и анализ лексики текста.

Эффективным методом коррекции является редактирование текстов с намеренно допущенными ошибками. Данный приём формирует навыки самоконтроля и развивает умение анализировать собственную письменную речь. Важную роль играют также игровые формы обучения и использование электронных образовательных ресурсов, которые повышают интерес учащихся и обеспечивают оперативную обратную связь.

После реализации комплекса коррекционных мероприятий с учащимися 8А и 8Б классов был проведён контрольный диктант с целью проверки эффективности применённых методов. В качестве диагностического материала использовался текст «Наследие степи», содержащий разнообразные орфограммы и грамматические конструкции.

Текст диктанта

С давних времён казахский народ бережно хранит своё культурное наследие. В устных преданиях и старинных песнях отражаются история, характер и мудрость людей. Народные сказители передавали знания из поколения в поколение, воспевая родную землю и трудолюбивый народ.

В бескрайней степи звучали мелодичные напевы домбры. Они сопровождали людей в радостные праздники и в трудные времена. Великие акыны прославляли красоту природы, смелость батыров и щедрость души простых людей.

И сегодня молодёжь изучает традиции предков и сохраняет духовные ценности своего народа.

Контрольный диктант проводился в условиях, аналогичных констатирующему этапу, что обеспечило сопоставимость полученных результатов. Его проведение позволило оценить динамику сформированности письменной речи учащихся и выявить изменения в уровне орфографической и грамматической грамотности после применения разработанных коррекционных методов.

Полученные данные послужили основанием для последующего анализа эффективности предложенной системы работы по предупреждению и преодолению письменных ошибок в условиях билингвального обучения.

В ходе проведения контрольного диктанта были получены следующие результаты (оценки за диктант обучающихся в 8 «А» классе представлены в таблице 4).

Таблица 4

Оценка «отлично»	Оценк а «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
1	3	5	5
7%	21%	36%	36%

Оценки за диктант обучающихся 8 «Ә» класса представлены в таблице 5.

Таблица 5

Оценка «отлично»	Оценк а «хорошо»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно»
1	5	5	7
5%	28%	28%	39%

Проведение контрольного диктанта позволило оценить изменения в уровне сформированности письменной речи учащихся после реализации комплекса коррекционных мероприятий.

Сопоставление результатов констатирующего и контрольного этапов эксперимента позволило выявить положительные изменения в уровне орфографической и грамматической грамотности учащихся. В частности, было отмечено уменьшение количества орфографических ошибок, прежде всего при написании падежных окончаний имён существительных и прилагательных, а также при употреблении личных форм глагола.

Анализ письменных работ показал, что учащиеся стали реже допускать ошибки, связанные с влиянием родного языка. Это свидетельствует о постепенном снижении проявлений межъязыковой интерференции в письменной речи. Кроме того, наблюдается улучшение навыков согласования слов в предложении и более осознанное использование грамматических форм.

Результаты контрольного диктанта также показали развитие орфографической зоркости учащихся: обучающиеся стали внимательнее относиться к письму и чаще проверять собственные работы.

В целом полученные данные подтверждают результативность применения комплекса коррекционных методов, основанных на сочетании традиционных упражнений и современных методических приёмов, направленных на совершенствование письменной грамотности учащихся школ с нерусским языком обучения.

Проведённое исследование позволило определить особенности формирования письменной речи учащихся школ с нерусским языком обучения и выявить основные трудности, возникающие при освоении письменной формы русского языка. Теоретический анализ показал, что развитие письменной речи в условиях билингвизма осложняется влиянием родного языка, которое проявляется в виде межъязыковой интерференции.

Результаты констатирующего этапа эксперимента показали, что у учащихся 8А и 8Ә классов наблюдается значительное количество орфографических и грамматических ошибок.

Большинство из них связано с особенностями фонетической и грамматической системы родного языка обучающихся. Это подтверждает необходимость системной методической работы, направленной на предупреждение и устранение письменных ошибок.

В ходе формирующего этапа эксперимента была реализована система упражнений, направленных на развитие письменной грамотности учащихся. В образовательный процесс были включены задания, предполагающие анализ языковых явлений, редактирование текстов, поиск и исправление ошибок, а также упражнения, развивающие навыки самоконтроля.

Наблюдение за учебной деятельностью учащихся показало, что регулярное выполнение подобных заданий способствует повышению внимательности при письме и более осознанному использованию языковых средств. Школьники стали чаще анализировать собственные ошибки, обращаться к правилам русского языка и контролировать правильность написания слов.

В заключении вышеизложенного отметим, что применение комплекса коррекционных методов, основанных на сочетании традиционных упражнений и современных педагогических приёмов, способствует повышению уровня письменной грамотности учащихся и уменьшению влияния интерференции родного языка. Полученные результаты подтверждают эффективность предложенного подхода к формированию письменной речи учащихся школ с нерусским языком обучения.

Список использованной литературы

1. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. - М., Просвещение, 1969. – 214 с.
2. Чеканова С. А. Методы исправления ошибок в письменной речи // Статья из журнала «Вестник МГИМО - Университета», выпуск № 6 - 2013. - С. 277-282.
3. Соловьёв, П. И., Чернышева, Н. В. Интерференция и её проявления в речи инофонов: теория, практика, диагностика. - Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2018. - 198 с.
4. Смирнова, А. Н. Орфография русского языка: методика преодоления фонетико-графических ошибок у учащихся-инофонов. - Екатеринбург: УрФУ, 2016. - 160 с.